

# Inhalt

## Vorwort

<b>1. Theorie</b> .....	<b>1</b>
1.1 Einführung .....	1
1.2 Ausstattung für Übersetzer .....	6
1.3 Arten der Fremdsprachenliteratur in der Technik	12
1.3.1 Kurzbeschreibungen technischer Geräte ..	18
1.3.2 Bedienungsanweisungen .....	20
1.3.3 Technische Vorschriften .....	21
1.3.4 Handbücher .....	30
1.3.5 Werbetexte .....	35
1.3.6 Kurze Hinweise auf Korrespondenz .....	36
<b>2. Praxis</b> .....	<b>38</b>
2.1 Einführung .....	38
2.2 Kurzbeschreibungen technischer Geräte .....	41
2.2.1 Englisch — Deutsch .....	41
2.2.1.1 Electrical Winch for Motor Vehicles	41
2.2.1.2 Industrial Robot Automates Assembly Operations .....	43
2.2.1.3 Nader Couplings .....	44
2.2.1.4 Magnetic Coupling Pumps .....	46
2.2.2 Deutsch — Englisch .....	46
2.2.2.1 Kühlpumpe für Dieselmotoren ..	46
2.2.2.2 Heißluftgebläse .....	48
2.2.2.3 Digital-Thermometer .....	49
2.2.2.4 Rohrschneidevorrichtung für Asbest und Beton .....	49
2.3 Bedienungsanweisungen .....	50
2.3.1 Englisch — Deutsch .....	50
Air Conditioner 50.000 BTV, Base Mounted, Air Cooled Electric Motor Driven	51

2.3.2	Deutsch — Englisch .....	69
	Klimagerät .....	69
2.4	Technische Vorschriften .....	79
2.4.1	Englisch — Deutsch .....	79
	2.4.1.1 Compressor Clutch .....	79
	2.4.1.2 Packless Valves .....	85
2.4.2	Deutsch — Englisch .....	89
	Nitrieren von Stahlwerkstücken .....	89
2.5	Handbücher .....	97
<b>3.</b>	<b>Spezialitäten .....</b>	<b>125</b>
3.1	Einführung .....	129
3.2	Unterschiedliche Bezeichnungen in US und UK ..	125
3.3	Besondere Begriffe .....	125
3.4	Schweres Baugerät .....	132
3.5	Schüttgutförderanlagen .....	134
	3.5.1 Bulk handling equipment:	
	conveyor elevators .....	134
	3.5.2 Bulk handling equipment:	
	conveyors .....	135
3.6	Handling equipment in warehouses .....	137
	3.6.1 Skids for handling loads as units .....	137
	3.6.2 Pallets .....	138
3.7	Auswahl terminologischer Besonderheiten im Flugwesen .....	139
3.8	Neue Wortschöpfungen .....	141
	Schlußbemerkung .....	141